

Будькина Вера Геннадьевна

К ПРОБЛЕМЕ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО АНАЛИЗА СЛОВАРЕЙ: GREENWOOD DICTIONARY OF EDUCATION

В статье описывается методика проведения лексикографического анализа словарей и результаты ее использования на примере анализа Гринвудского педагогического словаря. Особое внимание в работе уделяется проблеме неразработанности терминосистемы высшего образования на международном уровне и необходимости решения данной проблемы в связи с интеграцией образовательного пространства.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2011/3/6.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2011. № 3 (10). С. 24-26. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2011/3/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

время, как в качестве принципов обучения, реализуемых в рамках преподавания данной учебной дисциплины целесообразно выделить следующие:

- принцип междисциплинарности;
- принцип практической ориентированности содержания курса обучения;
- принцип развития критического мышления обучающихся;
- принцип устного опережения;
- принцип систематичности;
- принцип научности.

Проблема использования текстов научного и публицистического характера в курсе обучения иноязычному общению очень важна, так как общение является не только целью, но и средством обучения, а текст, как известно, является единицей общения. Преимущество использования такого рода текстов на занятии способствует углублению знания как родного, так и иностранного языков, обогащению общего и специального лексического словаря, повышает культурный уровень и расширяет кругозор.

Список литературы

1. **Йонушене Я. И.** К вопросу о языке специальности // Kalbų studijos. К., 2002. № 2. С. 27-30.
2. **Метс Н. А., Митрофанова О. Д., Одинцова Т. Б.** Структура научного текста и обучение монологической речи. М.: Русский язык, 1991. 140 с.
3. **Фоломкина С. К.** Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе. М.: Высшая школа, 2005.
4. **Bausch Karl-Richard, Herbert Christ, Hans-Jürgen Krum.** Handbuch Fremdsprachenunterricht. Tübingen: A. Francke Verl., 2003.

**TEACHING READING POPULAR SCIENCE AND PROFESSIONAL LITERATURE
IN TECHNICAL INSTITUTE OF HIGHER EDUCATION**

Tamara Nikolaevna Belenyuk

Department of Foreign Languages Teaching Technique

Tomsk Polytechnic University

Traum52@mail.ru

The author considers some peculiarities of teaching reading foreign special texts with the purpose of extracting necessary information and the optimization of training process.

Key words and phrases: teaching reading; professional activity; abilities; intercultural communication.

УДК 81'374

В статье описывается методика проведения лексикографического анализа словарей и результаты ее использования на примере анализа Гринвудского педагогического словаря. Особое внимание в работе уделяется проблеме неразработанности терминосистемы высшего образования на международном уровне и необходимости решения данной проблемы в связи с интеграцией образовательного пространства.

Ключевые слова и фразы: лексикографический анализ; словарь педагогических терминов; мегаструктура словаря; макроструктура словаря; микроструктура словаря; Greenwood Dictionary of Education.

Вера Геннадьевна Будыкина, к. филол. н., доцент

Кафедра восточных и романо-германских языков

Челябинский государственный университет

vbudykina@gmail.com

**К ПРОБЛЕМЕ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО АНАЛИЗА СЛОВАРЕЙ:
GREENWOOD DICTIONARY OF EDUCATION®**

Одним из методов лексикографического исследования является комментирование и критика текстов словарей, которая предполагает, что «лексикограф анализирует существующие словари, сравнивает их между собой, отмечает их достоинства и недостатки, ищет закономерности, делает обобщения и выдвигает предложения по усовершенствованию словарей» [2, с. 8].

О. М. Карпова отмечает, что в западноевропейской лексикографической традиции методика анализа словарей предполагает оценку *пользователем* (выделено мной - В. Будыкина) каждого этапа этого анализа и

носит название *dictionary criticism* [3, с. 16]. В русской лексикографии методика проведения подобного анализа разработана Л. П. Ступиным и применяется при изучении принципов построения словарей различных типов.

Любой словарь, по мнению М. Я. Цвиллинга, есть не более чем приближенное отражение объективно существующего словарного состава языков и имеющихся между ними эквивалентных связей, поскольку сам он создается субъективным творческим актом достаточно ограниченной по сравнению со всем языковым коллективом группы людей, с учетом реально существующих условий времени, средств и иных факторов, соотносимых с характером и интенсивностью соответствующих общественных потребностей [Цит. по: 4, с. 70]. Таким образом, создание идеального словаря невозможно, что и нашло отражение в афоризме П. Буаста - «Один только Бог может составить идеальный словарь» [Цит. по: 1, с. 355]. Тем не менее, описание идеала и абстрагирование от внешних факторов на начальной стадии проектирования словаря необходимы, поскольку позволяют правильно определить реальные цели работы [4, с. 71].

Итак, анализ словаря начинается с определения типа словаря, которое осуществляется по следующим параметрам:

- язык (одноязычный, двуязычный, многоязычный);
- объект описания (лингвистический, энциклопедический);
- размер словаря (большой, средний, малый);
- лексикографическая форма словаря (конкорданс; индекс словаря; глоссарий; толковый словарь; тезаурус);
- форма представления материала (печатный, электронный);
- охват лексики (общий, специальный);
- адресат словаря (студент, переводчик, специалист) [3, с. 17].

По описанной выше схеме проанализируем одноязычный толковый словарь, изданный в 2003 г. в США (*Greenwood Dictionary of Education, 2003* - Гринвудский педагогический словарь) [7]. «Словарь стал первым в своем роде за последние 20 лет» отмечает представитель библиотеки Конгресса США М. Вильямс [8, р. 85]. Кроме того, рецензент отмечает, что «Ни одна библиотека, публичная или научная, не должна обходиться без такого ресурса» [Ibidem].

Что касается мегаструктуры словаря, то она является традиционной. Словарь состоит из вступительного слова, предисловия, рекомендаций по использованию словаря, словника, списка библиографических источников, информацию о редакторах, отвечающих за разработку того или иного раздела педагогики и смежных дисциплин.

Во вступительном слове К. Сноу, обосновывается необходимость составления словарей педагогических терминов, что объясняется широким применением данной терминологии людьми различных профессий и сфер педагогической деятельности [6, р. 7].

В предисловии составители словаря пишут о том, что, начиная с 1973 года, когда педагогический словарь К. Гуда был переиздан в последний раз (первое издание словаря состоялось в 1945 году - В. Будыкина), Гринвудский словарь стал первым серьезным изданием подобного рода, произведя, таким образом, первый прорыв в составлении педагогических словарей за последнюю четверть века. В этой части также описывается процесс составления словаря, в который были вовлечены несколько сотен экспертов не только в области педагогики, но и психологии, социологии, информационных технологий и т.д.

Что касается макроструктуры словаря, то стоит отметить, что словарь строится по алфавитному принципу от А до Z. Словник насчитывает 2 600 терминов из различных сфер так или иначе связанных с педагогикой:

- методики преподавания (*ice-builder, in-basket exercise, snow-ball technique*);
- начального и среднего образования (*infant school, school nurses, high school*);
- высшего образования (*bachelor's degree, specialist degree, higher education law, research university*);
- психологии (*health psychology, psychological assessment, psychological development*);
- обучения математике, постдипломного обучения, обучения людей с ограниченными возможностями и т.д.

Однако в словаре описано довольно много общеупотребительных терминов, таких как *dance, democracy, hegemony, hip-hop, image, puppetry* и т.д., которые, по нашему мнению, находятся в приличном отдалении от терминосистемы педагогики. Отметим, что существуют различные мнения по поводу возможности включения общеупотребительной лексики в специальные словари, от достаточно резких: «Засорение словника общеупотребительными словами затрудняет работу переводчика и увеличивает объем и стоимость словаря» [5, с. 110], до нейтральных: «Общеупотребительная лексика может включаться в ограниченном объеме в общенаучные, общетехнические и другие словари широкого профиля, если это не наносит ущерба представлению основной целевой лексики» [Цит. по: 4, с. 180].

Также обращает на себя внимание и тот факт, что в словаре широко представлены названия судебных процессов, тем или иным способом связанных с учебными заведениями и процессом преподавания: (*Delgado v. Bastrop Independent School District* (процесс по делу о помещении американских школьников мексиканского происхождения в отдельные «мексиканские» школы - В. Будыкина), 388 W.D. Texas (1948), *Dartmouth College Case* (процесс по делу об установлении государственного контроля над частным колледжем, что по мнению истцов противоречило Конституции - В. Будыкина).

Говоря о микроструктуре словаря, стоит отметить, что каждая словарная статья насчитывает от 25 до 250 слов и содержит указание на конкретного составителя словарной статьи - одного из указанного в

перечне в конце издания. Составители словаря приводят только одно значение входной единицы, относящееся непосредственно к педагогической сфере; идиоматические выражения и фразеологизмы, частью которых может являться указанная в словаре лексема, не приводится. Недостатком описания, на наш взгляд, является отсутствие в словарной статье или по расположению по гнездовому принципу глагольных словосочетаний. Это видится нам существенным недостатком, т.к. в английском языке количество глаголов не велико, большинство из них являются полисемными, а одни и те же глаголы в зависимости от контекста могут использоваться с одинаковыми значениями, таким образом, для неносителя языка очень затруднительным является подбор глагола к даже известным ему лексическим единицам. По мнению И. С. Кудашева, «...весьма вероятно, что глаголы включаются в терминологические словари в недостаточной степени, в том числе вследствие их не вполне определенного статуса в теории терминоведения. Между тем, переводческие опросы говорят о целесообразности более широкого отображения глаголов в переводческих словарях» [Там же, с. 173].

Какие-либо пометы (стилистические, грамматические, этимологические и т.п.) в Гринвудском педагогическом словаре отсутствуют. Это можно объяснить тем, что в большинстве случаев адресатом специальных словарей являются люди, в достаточной мере владеющие основными знаниями фонетики, грамматики, стилистики изучаемого иностранного языка.

Итак, проведенный нами лексикографический анализ одного из ярких представителей специальных словарей в сфере образования, позволит нам сделать соответствующие обобщения и выводы, которые, при условии дальнейшего проведения анализа подобных словарей, в том числе двуязычных, послужат теоретическим фундаментом для проектирования словаря специальной лексики в области высшего образования, намеченного автором. В настоящее время необходимость создания подобного словаря стоит как никогда остро. Происходит интеграция образовательного пространства, растет количество «двойных дипломов», обменов студентами и преподавателями российских и зарубежных высших учебных заведений, увеличивается количество российских граждан, получающих базовое или постдипломное образование в странах Европы и США, а двуязычного толкового словаря лексики высшего образования до сих пор не существует. Данное обстоятельство серьезно затрудняет развитие перечисленных выше интеграционных процессов ввиду значительных отличий между системами высшего образования в РФ и различных стран, реализующих образовательные программы на английском языке.

Список литературы

1. Девкин В. Д. Очерки по лексикографии. М.: Прометей, 2000. 395 с.
2. Денисов П. Н. Основные проблемы теории лексикографии: автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. М., 1976. 43 с.
3. Карпова О. М. Английская лексикография: учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2010. 176 с.
4. Кудашев И. С. Проектирование переводческих словарей специальной лексики // Helsinki University Translation Studies: monograph 3. Helsinki: Helsinki University Print, 2007. 443 с.
5. Якимович Ю. К. О нормативах построения словника переводных специальных словарей // Тетради переводчика: науч.-теорет. сборник. М.: Междунар. отношения, 1976. Вып. 13. С. 106-115.
6. Snow C. Foreword // Greenwood Dictionary of Education / edited by John W. Collins III and Nancy Patricia O'Brien. 2003. P. 6-7.
7. The Greenwood Dictionary of Education / edited by John W. Collins III and Nancy Patricia O'Brien. 2003. 444 p.
8. Williams M. Review // Library Journal. 2004. April 1. P. 85.

TO THE PROBLEM OF THE LEXICOGRAPHIC ANALYSIS OF DICTIONARIES: GREENWOOD DICTIONARY OF EDUCATION

Vera Gennad'evna Budykina, Ph. D. in Philology, Associate Professor
*Department of Eastern and Romanic-German Languages
Chelyabinsk State University
vbudykina@gmail.com*

The author describes the technique of carrying out the lexicographic analysis of dictionaries and the results of its use by the example of the analysis of Greenwood Dictionary of Education and pays special attention to the problem of the undeveloped state of the terminological system of higher education at the international level and to the necessity of solving this problem in connection with educational space integration.

Key words and phrases: lexicographic analysis; dictionary of pedagogical terms; mega-structure of dictionary; macro-structure of dictionary; micro-structure of dictionary; Greenwood Dictionary of Education.